

No. 47275

**Latvia
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Ashgabat, 8 October 2008

Entry into force: *7 January 2009 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Turkménistan**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 8 octobre 2008

Entrée en vigueur : *7 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *letton, russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un Turkmenistānas valdības
ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās
sadarbības
LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Turkmenistānas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

cenšoties attīstīt draudzīgas attiecības starp Latvijas Republiku un Turkmenistānu,

vēloties padziļināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Pusēm, kā arī paplašināt un dažādot to savstarpējo tirdzniecību,

vadoties pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

ņemot vērā to, ka Latvijas Republika ir Eiropas Savienības dalībvalsts,

Ar šo vienojas par sekojošo:

1.pants

Mērķi

1. Puses savas valsts normatīvo aktu ietvaros, saskaņā ar nacionālo likumdošanu un ievērojot starptautiskās saistības, attīsta, stiprina un dažādo ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem un visās savstarpējo interešu jomās.

Latvijas Republika, piemērojot šo Līgumu, ievēro visas saistības, kas izriet no tās līdzdalības Eiropas Savienībā.

2. Šīs sadarbības mērķi ir:

(i) ekonomisko saišu stiprināšana un daudzveidošana starp Pusēm;

(ii) sadarbības veicināšana starp uzņēmumiem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi radīt labvēlīgus nosacījumus investīcijām, kopuzņēmumiem un cita veida sadarbībai starp tām.

2.pants

Darbības joma

1. Šī Līguma 1. pantā paredzētā sadarbība tiek attiecināta uz sekojošām jomām:

- (i) rūpniecība;
- (ii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;
- (iii) investīciju pasākumi;
- (iv) transports un tranzīts;
- (v) tūrisms;
- (vi) enerģētika;
- (vii) meža nozare;
- (viii) citas abpusēju interešu jomas, kas labvēlīgas tālākai ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības pastiprināšanai.

2. Puses savstarpēji konsultējas, lai noteiktu sadarbības prioritārās jomas.

3.pants

Sadarbības pasākumi

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Puses rada labvēlīgus nosacījumus sekojošu pasākumu veidā:

- (i) sadarbības īstenošana starp valdību institūcijām;
- (ii) sadarbības īstenošana starp tirdznieciski-rūpnieciskajām palātām un uzņēmēju asociācijām;
- (iii) vizītes, kontaktu un aktivitāšu īstenošana, kas paredzēta sadarbības sekmēšanai starp personām, oficiālajām un ekonomiskajām organizācijām;

- (iv) gadatirgu un izstāžu organizēšana;
- (v) semināru un simpoziju organizēšana;
- (vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošana;
- (vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalība divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- (viii) tirdzniecības aktivitātes veicināšana.

4.pants

Informācijas apmaiņa

1. Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, komercdarbību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības padziļināšanai.

2. Puses par nozīmīgu atzīst efektīvu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību. Puses regulāri apmainās ar informāciju par tiesību aktiem un procedūrām, kas regulē intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību Pušu valsts teritorijā.

5.pants

Starptautību komisijas izveidošana

1. Puses izveido Starptautību komisiju ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk - Starptautību komisija) ar mērķi izpildīt šī Līguma 1. pantā noteiktos mērķus.

2. Starptautību komisija tiek veidota no attiecīgajām valsts amatpersonām.

3. Starptautību komisijas sēdes tiek rīkotas nepieciešamības gadījumā, bet ne retāk kā reizi divos gados, pēc kārtas Pušu valsts teritorijās.

6.pants

Starpvaldību komisijas pilnvaras

1. Starpvaldību komisijas galvenie uzdevumi ir sekojoši:

(i) šī Līguma darbības uzraudzīšana un novērtēšana un jautājumu risināšana, kas var rasties šī Līguma īstenošanas gaitā;

(ii) ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas apspriešana abpusējo interešu jomās;

(iii) problēmu izpēte, kas var apgrūtināt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Pusēm;

(iv) Pušu statistikas datu salīdzināšana.

2. Starpvaldību komisija izstrādā ieteikumus par šī Līguma grozījumu un papildinājumu veikšanu.

7.pants

Citas saistības

Šis Līgums tiek piemērots, neskarot saistības, kas izriet no Latvijas Republikas dalības Eiropas Savienībā. Līguma nosacījumi nevar tikt piemēroti vai interpretēti tā, ka tie radītu kaitējumu vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Partnerības un sadarbības līguma vai citiem līgumiem starp Eiropas Savienību un Turkmenistānu.

8.pants

Grozījumi

Pēc abpusējas vienošanās šis Līgums var tik grozīts un papildināts, kas tiek noformēts atsevišķu protokolu veidā un ir tā neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā šī Līguma 9. pantā noteiktajā kārtībā.